

Роберт Бернс

# Джон Ячменное Зерно



# Роберт Бернс Джон Ячменное Зерно

[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=11699023](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=11699023)

## Аннотация

«Джон Ячменное Зерно» – сборник шотландского поэта, фольклориста, автора многочисленных стихотворений и поэм Р. Бернса (1759 – 1796). \*\*\*

В нем собраны стихотворные произведения автора, среди которых «Песнь бедняка», «Прежде всего» и известная баллада «Джон Ячменное Зерно», в основе которой лежат народные поверья о веселых духах. Эта бунтарская жизнерадостность шотландского фольклора в первом русском переводе сменилась на русскую былинку «Иван Ерофеич Хлебное-зернышко». Шотландский крестьянин превратился в русского мужика, а короли стали «царями». Причем «бусурманскими», чужими. Эти и другие изменения придали балладе иной национальный колорит.

Перу Бернса принадлежат стихотворения, а также произведения: «Веселые нищие», «Тем О'Шентер» и др.

# Содержание

Джон ячменное зерно	4
Иван Ерофеич Хлебное-зернышко	7
Злая судьба	11
К полевой мыши, разоренной моим плугом	12
К срезанной плугом маргаритке	15
«Джон Андерсон, сердечный друг!»	18
Песнь бедняка	21

# Роберт Бернс ДЖОН ЯЧМЕННОЕ ЗЕРНО (сборник)

## Джон ячменное зерно

Когда-то сильных три царя  
Царили заодно —  
И порешили: сгинь ты, Джон  
Ячменное Зерно!

Могилу вырыли сохой,  
И был засыпан он  
Сырой землею, и цари  
Решили: сгинул Джон!

Пришла весна, тепла, ясна,  
Снега с полей сошли.  
Вдруг Джон Ячменное Зерно  
Выходит из земли.

И стал он полон, бодр и свеж  
С приходом летних дней;  
Вся в острых иглах голова —

И тронуть не посмей!

Но осень томная идет...

И начал Джон хиреть,  
И головой поник – совсем  
Собрался умереть.

Слабей, желтее с каждым днем,

Все ниже гнется он...

И поднялись его враги...  
«Теперь-то наш ты, Джон!»

Они пришли к нему с косой,

Снесли беднягу с ног

И привязали на возу,  
Чтоб двинуться не мог.

На землю бросивши потом,

Жестоко стали бить;

Взметнули кверху высоко —  
Хотели закружить.

Тут в яму он попал с водой

И угодил на дно...

«Попробуй, выплыви-ка, Джон  
Ячменное Зерно!»

Нет, мало! взяли из воды

И, на пол положа,

Возили так, что в нем едва  
Держалася душа.

В жестоком пламени сожгли  
И мозг его костей;  
А сердце мельник раздавил  
Меж двух своих камней.

Кровь сердца Джоновы враги,  
Пируя, стали пить,  
И с кружки начало в сердцах  
Ключом веселье бить.

Ах, Джон Ячменное Зерно!  
Ты чудо-молодец!  
Погиб ты сам, но кровь твоя —  
Улада для сердец.

Как раз заснет змея-печаль,  
Все будет трын-трава...  
Отрет слезу свою бедняк,  
Пойдет плясать вдова.

Гласите хором: «Пусть вовек  
Не сохнет в кружках дно,  
И век поит нас кровью Джон  
Ячменное Зерно!»

# Иван Ерофеич Хлебное-зернышко Баллада

Были три царя на Востоке,  
Три царя сильных и великих;  
Поклялись они, бусурманы,  
Известь Ивана Ерофеича Хлебное-зернышко.

И вырыли они глубокую борозду, да и бросили его  
в нее,  
И навалили земли на его головушку;  
И клялись они, бусурманы,  
Что извели Ивана Ерофеича Хлебное-зернышко.

Но как скоро пришла светлая веснушка,  
И полились теплые дожди,  
Иван Ерофеич Хлебное-зернышко встал из  
могилы  
К великому страху нехристей.

А когда засветило летнее солнышко,  
Он возмужал, стал толсти силен,  
И голова его вооружилась острыми копьями,  
Так, что он никого не боялся.

Но послали осенью цари бусурманские злую колдунью,  
От колдовства которой он поблек и пожелтел:  
Его подкосившиеся коленки, его поникшая головка,  
Показывали, что пришел ему конец.

Цвет его исчезал боле и боле,  
Стал он, родимый, хил и стар:  
Тогда-то враги его, бусурманы,  
Напали на него с бешенством.

Взяли они, окаянные, меч кривой и острый,  
И подрезали ему колени,  
И, связав накрепко, бросили в телегу  
Как вора или разбойника.

Положили его на спину,  
И давай колотить дубинами,  
А потом еще повесили его, беднягу,  
И ворочали во все стороны.

Наконец налили большую кадку  
Водой полно-полнехонько,  
И бросили туда Ивана Ерофеича Хлебное-зернышко:  
Пусть его утонет, сгинет, пропадет!

Но нет, раздумали: вынули его из воды,



И положили на доске, чтоб еще помучать:  
Как вот он опять оживает!  
Они начали его таскать и трясти,

Да жарить на огне, чтоб весь мозг  
Иссушить в костях его.  
Но один мельник более всех их сделал ему худо:  
Он ему все косточки измял, изломал, меж двух  
камней.

Тогда выжали они кровь из его сердца,  
И начали все пить кровь его:  
И чем более пили его кровь,  
Тем веселее становились.

Потому что Иван Ерофеич был славный богатырь,  
И рыцарь хоть куда!  
И тот, кто вкусит его крови,  
Мигом делается сам храбрецом!

Кровь его заставляет забыть все горе,  
И радость будит в сердце:  
От нее и вдова станет смеяться,  
Хоть бы у ней были слезы на глазах.

Да здравствует Иван Ерофеич!  
Наполним в честь ему стаканы,  
И пожелаем, чтобы его потомство  
Всегда жило и здравствовало в Шотландии.



# Злая судьба

Под знойным вихрем злой судьбы  
Мой свежий лист опал;  
Под знойным вихрем злой судьбы  
Мой свежий лист опал!

Мой стан был прям, побег могуч,  
Мой цвет благоухал;  
В росе ночей, в блистаньи дня  
Я бодро возрастал.

Но буйный вихорь злой судьбы  
Весь цвет мой оборвал;  
Но буйный вихорь злой судьбы  
Весь цвет мой оборвал!

# К полевой мыши, разоренной моим плугом

*(В ноябре 1785)*

Трусливый серенький зверек!  
Велик же твой испуг: ты ног  
Не слышишь, бедный, под собой.  
Поменьше трусь!  
Ведь я не зол – я за тобой  
Не погонюсь.

Увы! с природой наша связь  
Давно навек разорвалась...  
Беги, зверек, хоть я, как ты,  
Жилец земли  
Убогий: сам терплю беды,  
Умру в пыли.

Воришка ты; но как же быть?  
Чем стал бы ты, бедняжка, жить?  
Неужто колоса не взять  
Тебе в запас,  
Когда такая благодать  
В полях у нас?

Твой бедный домик разорен;  
Почти с землей сровнялся он...  
И не найдешь ты в поле мхов  
На новый дом;  
А ветер, грозен и суров,  
Шумит кругом.

Ты видел – блекнули поля,  
И зимних дней ждала земля;  
Ты думал: «Будет мне тепло,  
Привольно тут».  
И что же? плуг мой нанесло  
На твой приют.

А скольких стоило хлопот  
Сложить из дерна этот свод!  
Пропало все – и труд и кров;  
Нигде вокруг  
Приюта нет от холодов,  
От белых вьюг.

Но не с тобой одним, зверек,  
Такие шутки шутит рок!  
Неверен здесь ничей расчет:  
Спокойно ждем  
Мы счастья, а судьба несет  
Невзгоду в дом.

И доля горестней моя:

Вся в настоящем жизнь твоя;  
А мне и в прошлом вспоминать  
Ряд темных лет  
И с содроганьем ожидать  
Грядущих бед!

# К срезанной плугом маргаритке

*(В апреле 1786)*

Цветок смиренный полевой!  
Не в добрый час ты встречен мной:  
Как вел я плуг, твой стебелек  
Был на пути.  
Краса долины! я не мог  
Тебя спасти.

Не будешь пташки ты живой,  
Своей соседки молодой,  
Поутру, только дрогнет тень,  
В расе качать,  
Когда она румяный день  
Летит встречать.

Был ветер северный жесток,  
Когда впервые твой росток  
Родную почву пробивал;  
В налете гроз  
Ты почку раннюю склонял,  
Под бурей взрос.

От непогод цветам садов  
Защитой стены, тень дерев.

Случайной кочкой был храним  
Твой стебелек;  
В нагих полях ты взрос незрим  
И одинок.

Ты скромно в зелени мелькал  
Головкой снежною; ты ждал  
Привета солнышка, – и вдруг  
Во цвете сил  
Тебя настиг мой острый плуг —  
И погубил.

Таков удел цветка села —  
Невинной девушки: светла  
Душой доверчивой, живет  
Не чуя бед;  
Но злоба срежет и сомнет  
Прекрасный цвет.

Таков удел певца полей:  
Среди обманчивых зыбей  
По морю жизни он ведет  
Свой хрупкий челн,  
Пока под бурей не падет  
Добычей волн.

Таков удел в борьбе с нуждой  
Всех добрых: гордостью людской  
И злом на смерть осуждены,



Они несут —  
Одних небес не лишены —  
Кровавый труд.

Над маргариткой плачу я...  
Но это доля и моя!  
Плуг смерти надо мной пройдет

И в цвете лет

Меня подрежет – и затрет  
Мой слабый след.

# «Джон Андерсон, сердечный друг!»

Джон Андерсон, сердечный друг!  
Как я сошлась с тобой,  
Был гладок лоб твой и как смоль  
Был черен волос твой.  
Теперь морщины по лицу  
И снег житейских вьюг  
В твоих кудрях; но – бог храни  
Тебя, сердечный друг!

Джон Андерсон, сердечный друг!  
Мы вместе в гору шли,  
И сколько мы счастливых дней  
Друг с другом провели!  
Теперь нам под гору плестись;  
Но мы рука с рукой  
Пойдем – и вместе под горой  
Заснем, сердечный мой!

Прежде всего  
Бедняк – будь честен и трудись,  
Трудись прежде всего!  
Холопа встретишь – отвернись  
С презрением от него!

Прежде всего, прежде всего  
Пред знатым не бледней —  
Ведь знатность штемпель у гиней  
И больше ничего!  
Пусть черствый хлеб весь твой обед,  
Из поскони кафтан;  
Другой и в бархат разодет,  
А плут прежде всего.

Прежде всего, прежде всего  
Ведь титул глупый звон.  
Бедняк, будь только честен он,  
Король прежде всего!  
Вот этот барин – знатный лорд,  
Да что нам из того,  
Что он своим богатством горд,  
А глуп прежде всего!

Прежде всего, прежде всего  
Для нас, детей труда,  
Его и лента и звезда  
Смешны прежде всего!  
Холопа в графы произвести  
Не стоит ничего:  
Но честным сделать, – царь, – как есть, —  
Не может никого!

Прежде всего, прежде всего

Да будут все честны:  
Честь наша – высшие чины  
И ум прежде всего!  
Молитесь все, чтоб Бог послал  
Нам Царствие Его.  
Чтоб честный труд на свете стал  
Почетнее всего!

Прежде всего, прежде всего  
Отныне и вовек,  
Чтоб человеку человек  
Был брат прежде всего!..

# Песнь бедняка

Чем живу я — и сам не пойму;  
Никому не обязан зато.  
Я помочь не могу никому,  
Да и мне не поможет никто.

К сердцу крепко подругу прижму,  
И она меня любит зато.  
Не ревную ее ни к кому, —  
И ко мне не ревнует никто.

Шапки я лишний раз не сниму,  
Но и мне не снимают зато;  
Не подставляю ноги никому,  
Ну и мне не подставит никто.

Дела нет до меня никому —  
До других мне нет дела зато.  
Мог бы плакать, роптать... Да к чему?  
И при мне не ропщи уж никто!

***Роберт Бернс***